

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО  
СПЕЦИАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН  
ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЯ**

**ФАКУЛЬТЕТ ВОСТОЧНОЙ ФИЛОЛОГИИ**

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА**

**ФУНКЦИОНАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКАЯ СООТНЕСЕННОСТЬ  
ПРИЧАСТИЙ С ИСХОДНЫМИ ГЛАГОЛАМИ В СОВРЕМЕННОМ  
ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ**

**(на примере причастий настоящего времени с суффиксом - андэ)**

Выпускная квалификационная работа Хамидовой Нилуфар посвящена комплексному изучению структурных, семантических и лексико-грамматических свойств ПНВ с суф. -اندэ-андэ СПЯ, их категориальных значений, установлению грамматических признаков причастий в сравнении с глаголом и именами. Особое место в работе занимают особенности синтаксического употребления ПНВ с суф. -اندэ-андэ.

**Выполнила:** выпускница направления образования  
"Филология и обучение языкам" (персидский язык)

**Хамидова Нилуфар** \_\_\_\_\_

**Научный руководитель:** доцент кафедры

"Ирано-афганской филологии" к.ф.н.

**А.А. Вахидов** \_\_\_\_\_

*Выпускная квалификационная работа рекомендована к защите:*

**Декан факультета восточной  
филологии**

**доцент Омонов К.**

\_\_\_\_\_  
«\_\_\_\_» мая 2015 г.

**Заведующая кафедрой ирано-  
афганской филологии**

**доцент Алимова Х.З.**

\_\_\_\_\_  
«\_\_\_\_» мая 2015 г.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b>	4
Состояние изученности ПНВ с суфф. -اندэ в персидском языке	6
<b>Глава 1. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ с суффикса -اندэ</b>	13
1.1. Общая характеристика ПНВ с суфф. -اندэ . Условность термина ПНВ с суфф. -اندэ в СПЯ	13
1.2. Структурные особенности ПНВ с суфф. -اندэ	15
1.2.1. ПНВ с суфф. -اندэ , образованные от простых глаголов	16
1.2.2. ПНВ с суфф. -اندэ , образованные от префиксальных глаголов	17
1.2.3. ПНВ с суфф. -اندэ , образованные от сложных глаголов	18
1.3. Семантические особенности ПНВ с суфф. -اندэ	28
<b>Глава 2. ФУНКЦИОНАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПНВ с суффикса -اندэ</b>	34
2.1. Глагольные свойства ПНВ с суфф. -اندэ	34
2.1.1. Значение времени	36
2.1.2. Значение переходности/непереходности	37
2.2. Именные свойства ПНВ с суфф. -اندэ	37
2.2.1. Функция осложненного определения	40
2.2.2. Функция простого определения	43
2.2.3. Функция предикатива	44
2.2.4. Функция обстоятельства образа действия	45
2.2.5. Функция подлежащего	46
2.2.6. Функция дополнения	47
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b>	49
<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ</b>	52
<b>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ</b>	54
<b>СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ</b>	55

## ВВЕДЕНИЕ

Традиционно объединяемые в современном персидском языке (СПЯ) под термином "причастия" отглагольные образования всегда оставались и остаются в сфере внимания исследователей. Особенно, это касается разновидности персидских причастий, образуемых при помощи суффикса **ـنده**-андэ, так как многие из них подверглись субстантивации и адъективации и, утратив свои глагольные свойства, выступают как имена существительные и прилагательные.

Отмеченное выше свидетельствует об актуальности данной темы, выбранной для исследования. Объектом данного исследования является указанная разновидность причастий СПЯ. С учетом существующих спорных вопросов, а также недостаточной изученности объекта выделяемый в его рамках предмет исследования включает в себя всесторонний анализ ПНВ с суф. **ـنده**-андэ а именно, выявление особенностей морфолого-синтаксического и лексико-семантического характера. Данное исследование, посвященное анализу ПНВ с суф. **ـنده**-андэ, во многом поможет более полному определению свойств и природы данной категории слов в СПЯ.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) ставит своей целью всестороннее изучение структурных, семантических и лексико-грамматических свойств ПНВ с суф. **ـنده**-андэ СПЯ, их категориальных значений, установление грамматических признаков причастий в сравнении с глаголом и именами. Кроме этого в работе рассматриваются особенности синтаксического употребления ПНВ с суф. **ـنده**-андэ. В соответствии с целью исследования были поставлены следующие задачи:

1. Дать подробный анализ структуры и значений ПНВ с суф. **ـنده**-андэ и показать способы их образования;
2. Выявить реальные возможности образования ПНВ с суф. **ـنده**-андэ от разных структурных типов глагола;

3. Дать характеристику ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ, определить состав и значения данной группы персидских причастий;
4. Установить семантические соотношения глаголов и образованных на их основе ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ;
5. Определить глагольные свойства ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ СПЯ;
6. Выявить грамматические условия перехода отдельных ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ в другие части речи.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1. Анализ морфолого-синтаксических и лексико-семантических свойств подтверждает целесообразность традиционного выделения ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ в отдельную группу;

2. Применительно к СПЯ термин ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ носит условный характер. Большинство образований, входящих в эту группу, уже перешло в разряд прилагательных и существительных.

3. В образовании ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ участвуют не все структурные типы и лексико-грамматические классы персидского глагола. Структурная и семантическая соотносительность ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ с исходными глаголами подвержены изменениям:

- исходная просодическая структура префиксальных и сложных глаголов не сохраняется;

- в семантическом плане почти во всех разновидностях ПНВ наблюдаются изменения по сравнению со значениями исходных глаголов;

4. К числу глагольных свойств ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ можно отнести лишь следующие:

- а) значение обобщенного настоящего времени

- б) значение переходности/непереходности исходных глаголов;

В работе термин "причастие" нами понимается как категория слов, являющиеся производными от глагола и, обладающие глагольными и именными свойствами. В работе показано, что именные свойства ПНВ с суф. **ندۀ**-андэ проявляются не только в наличии признаков имен прилагательных,

но и признаков имен существительных. Проведенное нами исследование показало, что в ПНВ с суф. **ـنده**–андэ ведущим является лексическое значение.

Исследования проводились с использованием описательно-аналитического метода, а также методов компонентного и структурного анализа.

Примеры для обоснования выводов брались из художественных произведений современных иранских писателей, а также из газетных и журнальных статей. Эти источники датируются в основном концом XX и началом XXI вв. Сбор материала и создание картотеки по причастиям СПЯ проводился по Персидско-русскому словарю под редакцией Ю.А.Рубинчика (ПРС). Общий объем картотеки составляют более 500 примеров на функционирование ПНВ с суф. **ـنده**–андэ в СПЯ.

В диссертационной работе для передачи персидских примеров применялись персидско-арабская графика и транскрипция, основанная на русском алфавите, принятая в ПРС.

Структура ВКР состоит из введения, двух глав, заключения, списка процитированной и использованной литературы, списка источников и списка условных сокращений.

### **Состояние изученности ПНВ с суф. **ـنده**–андэ в персидском языке**

Рассмотрим состояние изученности ПНВ с суф. **ـنده**–андэ в СПЯ на основе работ, где излагаются основные точки зрения различных авторов относительно выделения и анализа лексико-грамматических разновидностей данной категории слов.

В сложности этой проблемы легко можно убедиться, познакомившись хотя бы с небольшой частью грамматической литературы, созданной как отечественными, так и зарубежными авторами, в которой в той или иной мере освещаются вопросы о природе причастий.

В одной из первых грамматик персидского языка, изданных в России - "Краткая грамматика персидского языка" - А.К.Бакиханов (Бакиханов, 1832) сообщает о наличии в персидском языке только двух разновидностей причастий: причастие прошедшее и настоящее. Эти разновидности причастий рассматриваются автором в системе глагола, но как отглагольные имена, употребляемые в функциях, свойственных прилагательным и существительным. Почти такие же краткие сведения о причастиях содержатся и в грамматике персидского языка, написанной Н.Березиным (Березин, 1853). Автор этой работы выделяет также два вида причастий в СПЯ, отличая их большую употребительность в качестве имен существительных и прилагательных.

"Грамматика персидского языка" Е.Э.Бертельса является пособием, разработанной с учетом практических целей обучения персидскому языку в университетах. Но мы здесь наблюдаем несколько другой подход к причастиям. Автор также выделяет три разновидности причастий в СПЯ, но без всяких предварительных пояснений включает их в систему спрягаемых форм глагола (Бертельс. 1926, с.62).

Л.И.Жирков, автор книги "Персидский язык. Элементарная грамматика", рассматривает причастия отдельно: причастие прошедшее - в разделе об образовании описательных форм персидского глагола (Жирков, 1927, с.66), причастие настоящее с суф. *انده*-анде и отинфинитивную форму с суффиксом *ی*-и, которая передает значение "то, что должно...", - в разделе о неспрягаемых формах глагола (Жирков, 1927, с.71-72). А формы причастия настоящего времени с суф. *آن*-ан и *آ*-а автором совсем не упоминаются.

Авторы вышеуказанных грамматик персидского языка, созданных в XIX и в 20-е и 30-е годы XX вв, рассматривают причастия в системе глагола, отмечают различную степень связанности с ней.

Разные подходы к определению природы и состава персидских причастий наблюдаются также в работах иранистов, относящихся к 50-м и

60-м гг. XX столетия. В работе В.С. Расторгуевой (Расторгуева, 1953) в состав причастных форм включаются только причастия прошедшего и будущего времен, а причастия настоящего времени относятся к числу прилагательных и существительных, образуемых с помощью различных суффиксов (Расторгуева, 1953, с.645-646).

Т.З.Рустамовой "Морфологические особенности причастий и деепричастий в современном персидском литературном языке" (Рустамова, 1954) дается описание глагольных и именных свойств причастий СПЯ. Однако лексико-семантические и грамматические свойства причастных форм рассмотрены неполно. Т.З.Рустамова выделяет 14 структурных разновидностей причастий. Критерии выделения такого большого количества причастных форм обоснованы недостаточно.

Так, автором в этот список как отдельные структурные разновидности причастных образований включаются полуаффиксальные образования, которые представляют собой сочетание производящей основы и основы настоящего времени глагола. Производящая основа может быть представлена различными частями речи: رهگذار rahгозар "проводник", زخمکش захматкаш "труженик", دوربين дурбин "дальнозоркий", خودکار ходкар "автоматический" и др. По признаку принадлежности производящей основы к той или иной части речи Т.З.Рустамова выделяет 4 разновидности таких образований как причастные формы. Далее, предварительно все причастные формы делятся на простые и сложные. В число сложных образований включаются как те или иные разновидности причастий, имеющих в качестве словообразовательного коррелята определенный сложный глагол, так и те образования, являющиеся продуктом модельного словосложения.

В монографии Л.С.Пейсикова "Вопросы синтаксиса персидского языка" отглагольные формы на –андэ исключаются из разряда причастий как образования, не отвечающие критериям, по которым определяется принадлежность подобного рода форм к этой лексико-грамматической категории слов. (Пейсиков, 1959, с.362).

На основе проведенного им исследования причастий СПЯ, У.Абдурахмонов приходит к выводу, что в СПЯ имеются только три формы причастий: ППВ, ПНВ (только типа رونده равандэ) и причастия долженствования (Абдурахмонов, 1983).

Работа Ю.Б. Потапова "Словообразовательная транспозиция в персидском языке в сопоставлении с русским" (Потапов, 1986) посвящена изучению вопросов перехода одной части речи в другую. Автором исследуются адъективация и субстантивация причастий в СПЯ в сопоставлении с аналогичными явлениями в русском языке. На основе анализа по грамматическим категориям, присущим персидскому глаголу Ю.Б.Потапов делает вывод о том, что данные формы еще сохраняют определенные глагольные признаки, например, способность некоторых форм с суф. -اندэ к осложнению поясняющими словами (Потапов, 1986, с.35-36).

А.А.Вахидов в своей кандидатской работе комплексно изучил функционально-грамматические свойства причастных форм современного персидского языка (Вахидов, 1990). Автор на основе анализа обширного фактологического материала рассматривает особенности каждой разновидности персидских причастий и делает очень интересные выводы об их природе. Мы в своей ВКР в основном опираемся на точку зрения данного автора при подходе на ПНВ с суф. -اندэ .

В своей " Грамматике современного персидского литературного языка" Ю.А.Рубинчик четко определяет место причастий среди частей речи, включая их в систему неличных форм глагола. Он также отмечает, что наибольшую глагольность среди причастных образований СПЯ проявляют ППВ. Более подробно описываются им особенности каждой разновидности, их глагольные и именные свойства (Рубинчик, 2001).

В грамматиках западноевропейских исследователей персидский язык описывается с учетом его особенностей. Среди них, на наш взгляд, наиболее полное описание системы причастий в СПЯ содержится в работе

французского ираниста Ж.Лазара (Лазар, 1957) и в грамматике, составленном Амин Садек Мадани и Д.Лутцем (Амин-Мадани, Лутц, 1972).

Причастные формы с суф. *نده*-андэ, как отмечает Ж.Лазар, используются в персидском литературном языке чаще как имена прилагательные, и в некоторых случаях как субъект действия (Лазар, 1957, с.156-163). Им перечисляются основные функции, выполняемые такими образованиями, указывается на их участие в словообразовании СПЯ. (Лазар, 1957, с.159).

Такой же принцип описания сохраняется и в грамматике Амин Садек Мадани и Д.Лутцем (Амин-Мадани, Лутц, 1972). В данной грамматике прослеживается строгая последовательность в подаче и анализе описываемого материала и, что самое главное, рассмотрение всех пяти форм персидских причастий приводится с выделением как глагольных, так и именных свойств каждой отдельной формы.

Иранские авторы причастия обозначают различными терминами. Нередко одна и та же разновидность причастия имеет два-три названия. Так, причастия настоящего времени *صفت فاعلی-эфат-э фаэли*, *اسم فاعل, эсм-э фаэл*, *مضارع فعلی اسم, эсм-э фэ'ли-йе мазарэ'*. Обозначение ПНВ с суф. *نده*-андэ тем или иным термином зависит от подхода автора к самой категории причастий в СПЯ.

Например, в грамматике М.Хазаэли и З.Мирмирани наблюдается попытка связать значение причастий со значением действия - законченного или продолжающегося (Хазаэли, Мирмирани, 1972, с.66). Традиционные определения, которые повторяются почти во всех грамматиках и учебниках, указывают на то, что причастия определяют или лицо, совершающее какое-либо действие, или лицо/предмет, над которым совершено какое-либо действие, например, см. у М.Дж.Машкура (Машкур, 1959, с.27).

Точка зрения на причастия СПЯ, содержащаяся в грамматике А.Хомайунфарроха (Хомайунфаррох, 1945), отражает другой подход к этой категории слов. Причастные образования на *نده*-андэ, относятся автором к

производным именам существительным, образованным от соответствующих глагольных основ.

В 2-х томном труде П.Н.Ханляри "История персидского языка"(Ханляри, 1972) также рассматриваются причастия СПЯ. Описание форм причастий производится с привлечением материалов из древне- и среднеперсидских языков.

Грамматическая литература, кратко рассмотренная нами выше (как отечественная, так и зарубежная), дает весьма ограниченные, в большинстве случаев противоречивые сведения о ПНВ с суфф.  $\text{ـند}$ –андэ СПЯ. Такие расхождения во взглядах на ПНВ с суфф.  $\text{ـند}$ –андэ СПЯ подтверждают необходимость дальнейшего исследования этих отглагольных образований.

Точка зрения на ПНВ с суфф.  $\text{ـند}$ –андэ как на особую отглагольную форму является исходной для проводимого нами исследования. Особенности таких отглагольных форм, отличающими их от других образований отглагольного происхождения, т.е. различных слов, образованных прибавлением к глагольной ПО словообразующих суффиксов и полуаффиксов, являются совмещение в себе разных свойств и проявление больших функциональных возможностей.

ПНВ с суфф.  $\text{ـند}$ –андэ связаны с глаголом семантически. Они обозначают действие и представляют его в виде признака предмета. Исследователи СПЯ по-разному подходят к определению роли семантического фактора при анализе языковых явлений. По мнению Л.С.Пейсикова, при анализе определяющую роль играет не семантическая связанность таких форм с глаголом, а наличие или отсутствие у них соотносительных с действием или процессом глагольных признаков, и следовательно, не обладающие такими признаками образования должны быть исключены из системы причастий (Пейсиков, 1959, с.362).

Несколько иная точка зрения высказывается в кандидатской диссертации Ю.Б.Потапова: "Для персидского языка как языка аналитического строя, обладающего ограниченным количеством

формальных показателей, зачастую именно семантический критерий выдвигается на первый план и вместе с синтаксическим критерием является решающим при анализе языковых явлений" (Потапов, 1986, с.27).

При всей кажущейся убедительности обоих подходов нам представляется неоправданным такое резкое противопоставление различных критериев при выделении определенных лексико-грамматических групп слов и определении их свойств и, тем более, приоритетное выделение какого-либо критерия.

Лексико-семантическая и грамматическая соотнесенность ПНВ с суф. **نده-اندэ** с глаголом подтверждается фактами семантической преемственности, проявлением такими образованиями отдельных лексико-грамматических свойств персидского глагола и, наконец, сохранением некоторых глагольных свойств функционального уровня. Но это не означает, что все ПНВ с суф. **نده-اندэ** в равной степени обладают такими свойствами. Главной и объединяющей в одну группу такие отглагольные образования особенностью является то, что, проявляя отдельные глагольные признаки, они никакого отношения к глагольному наклонению не имеют. Между ПНВ с суф. **نده-اندэ** и спрягаемыми формами персидского глагола на этой основе проходит разграничительная линия. Таким образом, исходя из вышеприведенных фактов, можно рассматривать ПНВ с суф. **نده-اندэ** в СПЯ как неличную форму глагола. Выявлению семантических особенностей и функционально-грамматических свойств ПНВ с суф. **نده-اندэ** посвящены следующие главы данной ВКР.

## **Глава 1. СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПРИЧАСТИЯ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ С СУФФИКСОМ **نده-اندэ****

### **1.1.Общая характеристика ПНВ с суффиксом **نده-اندэ****

#### **Условность термина ПНВ с суффиксом **نده-اندэ** в СПЯ**

ПНВ в СПЯ по своим лексико-грамматическим значениям традиционно противопоставляются ПНВ с суф. **نده-اندэ** . Такое

противопоставление, хотя и с различными оговорками, повторяется почти во всех грамматиках и учебниках персидского языка, составленных отечественными и западноевропейскими учеными (см. напр, Бертельс, 1926; Жирков, 1927; Лазар, 1957; Амин-Мадани, Лутц, 1972;). Следующий, объединяющий все эти грамматики и учебники момент, - это признание их авторами условности термина ПНВ с суф. *نده-андэ* .

Ряд ученых придерживается противоположной точки зрения, например Л.С.Пейсиков в своей монографии "Вопросы синтаксиса персидского языка" пишет о том, что трехчленная классификация, включающая в себя три разновидности персидских причастий, "... либо привнесена авторами извне, из теории других языков, либо основана на чисто формальном признаке отглагольности" (Пейсиков, 1959, с.360). Это во многом объясняется существенной утратой такими образованиями (ПНВ) связи с глаголом, т.е. почти полным отсутствием у них свойств, сопоставимых с глаголами. Почти все ПНВ с суф. *نده-андэ* перешли в разряд имен существительных и прилагательных, и это послужило тем фактором, под влиянием которого во многих работах, особенно иранских авторов, ПНВ с суф. *نده-андэ* стали рассматриваться в разделах грамматики о суффиксальном словообразовании наряду с дериватами, образованными путем присоединения суф. *گار-гар*, *کار-кар*, *گار-гар* к различным производящим основам (ПО) (Хазаэли, Мир-Мирани, 1972, с.63). Правомерность такого объединения ПНВ с суф. *نده-андэ* с дериватами последнего характера вызывает некоторые сомнения. Как известно, ПНВ с суф. *نده-андэ* образуются исключительно от глагольной ПО - ОНВ глагола, а образования с суф. *-гар*, *-кар*, *-гар* могут иметь в качестве основу ПО как глагольного, так и именного происхождения: *کارگار* "рабочий"; *زارگار* "ювелир"; *گندمکار* "сеятель пшеницы"; *گناهکار* "грешник, виновник"; *آفریدگار* "создатель"; *پروردگار* "творец, создатель, бог" и т.д.

Анализ ПНВ с суф. *نده-андэ* предоставит возможность выявить и другие отличия между причастными формами и дериватами, образованными вышеперечисленными суффиксами. Но здесь, как нам представляется, необходимо сразу же отметить, что даже самые поверхностные сравнения ПНВ с суф. *نده-андэ* с ППВ в отношении совмещения вербальных и атрибутивных свойств могут показать, что ПНВ с суф. *نده-андэ*, за исключением отдельных форм, во многом уступают ППВ в степени связанности с глагольной системой. Данный факт убеждает нас в условности термина ПНВ с суф. *نده-андэ*.

ПНВ с суф. *نده-андэ* образуется путем присоединения к ОНВ глагола суф. *نده-андэ*: *رافتن* "уходить" + *نده-андэ* → *رافنده* "идуший", "путник"; *نوشتن* "писать" + *نده-андэ* → *نوشتنده* "пишущий", "писатель"; *راکشیدن* "блестеть" + *نده-андэ* → *راکشنده* "блистающий"; *کشتن* "убивать" + *نده-андэ* → *کشنده* "убивающий" и др.

ПО для ПНВ с суф. *نده-андэ*, как и для всех других видов ПНВ, является ОНВ глагола, вносящая в такие образования значение настоящего времени. Среди иранских ученых бытует несколько другой подход к вопросу выделения ПО для данной группы персидских причастий: одни указывают на ОНВ глагола<sup>1</sup> (Ханлари, 1974, с.247; Хомайунфаррох, 1945, с.24), другие на форму единственного числа повелительного наклонения<sup>2</sup> (Хазаэли, Мирмирани, 1972, с.64). Вторая точка зрения, на наш взгляд, является неправомерной, так как форма повелительного наклонения представляет собой финитную форму глагола со своим специфическим грамматическим

---

<sup>1</sup>Для обозначения такой основы большинством авторов этой группы употребляются термины "вторая основа глагола" и "сильная основа глагола" (Ханлари, 1974, с.231).

<sup>2</sup>Данная форма называется в персидской лингвистической терминологии *фе'л-амр* "повелительный глагол".

значением. Тем более, эта форма в основном употребляется (как и другая форма множественного числа) вместе с префиксальной частицей бэ-, присоединяемой к ней:

кардан "делать"—کن кон—کن+بهбэ +кон—کنبэкон "делай" (کنیدбэконид "делайте"). Следовательно, указание на ОНВ глагола как ПО для ПНВ является более приемлемым.

## 1.2. Структурные особенности ПНВ с суффиксом –андэ

ПНВ с суф. نده–андэ отличается большей способностью образовываться от разных структурных типов и лексико-грамматических классов персидского глагола: оно может быть образовано как от простых, префиксальных и сложных глаголов, так и от переходных, непереходных и "двузаложенных" глаголов. Хотя тут же следует отметить, что ПНВ с суф. نده–андэ все-таки уступает в этих возможностях ППВ, для образования которого не существует никаких ограничений. Если ППВ образуется в равной степени от всех структурных типов и лексико-грамматических классов персидского глагола, то ПНВ с суф. نده–андэ имеет некоторые ограничения в этом плане, регулируемые языковой нормой (Пейсиков, 1973, с.178). Например, ПНВ с суф. نده–андэ не образуется от глаголов состояния, так как ППВ глаголов состояния имеют расширенное временное значение и в случае необходимости в атрибутивных синтагмах данная форма (ППВ) заменяет теоретически возможную форму ПНВ с суф. نده–андэ от глаголов состояния:

خوابيده хабидэ= خوابنده хабандэ "спящий" (خوابيدن "спать");

ايستاده истадэ= ايستنده истандэ (ايستادن "стоять") и др.

Собранный нами материал показывает, что ПНВ с суф. نده–андэ не столь широко представлены образованиями от префиксальных глаголов по сравнению с образованиями от других структурных типов персидского глагола. Об этом свидетельствуют примеры на ПНВ с суф. نده–андэ, образованных от различных структурных типов глагола.

### 1.2.1. ПНВ с суффиксом **نده-андэ** , образованные

#### от простых глаголов

آموزنده آموزандэ "учащийся", "учитель", "поучительный", (гл. **آموزختن** амухтан "учить", "учиться", "изучать"); башандэ "пребывающий", "проживающий", "житель" (гл. **بودن** будан "быть", "существовать", "присутствовать"); **برنده** барандэ "несущий"; "выигрывающий"; "победитель" (гл. **بردن** бордан "нести", "побеждать"); **پذیرنده** пазирандэ "принимающий", "одобряющий", "акцептант" (гл. **پذیرفتن** пазирофтан "принимать", "одобрять", "акцептовать"); **جوینده** джуйандэ "ищущий" (гл. **جستن** жостан "искать", "находить"); **سراینده** сарайандэ "поющий", "певец" (гл. **سرودن** сорудан "петь"); **جنگنده** жангандэ "воюющий", "боец", "боевой" (гл. **جنگیدن** жангидан "воевать"); **گریزنده** горизандэ "бегущий", "беглец" (гл. **گریختن** горихтан "убегать") и др.

Ср.:

در میان پوش اطلس درون خعبه طلا و یاقوت و زمرد و آلماس به رنگهای رخشنده میخندیدند.

Дар мийан-э пуш-е атлас-э дарун-э джа'бэ тала ва йагут ва зоморрод ва алмас бэ рангһа-йе рахшандэ михандиданд (БДМ, с. 96). "В атласной обертке внутри шкатулки смеялись сияющими цветами золото, рубины, изумруд и алмазы".

سایه آن در روشنایی رقصنده چراغ مانند بازیچه احمقانه ای روی دیوار جست و خیز میکرد.

Сайе-йе ан дар роушана-йе рагсандэ-йе чераг манандэ базиче - йе аһмаганэ-и ру-йе дивар джаст-о хиз микард (ДХА, с. 16). "Его тень при танцующем свете лампы прыгала по стене как будто в какой-то дурацкой игре".

یکی یکی رفتند بر روی پله های رونده که بالایشن میبرد.

... йеки йеки рафтанд бар ру-йе пэллеһа-йе равандэ-ке бала-йешан миборд (ДХА, с. 76). "...по-одному поехали на эскалаторе (едущих ступеньках), который поднимал их на верх".

### 1.2.2. ПНВ с суффикса **نده-андэ** , образованные от префиксальных

#### глаголов

Как уже указывалось выше, ПНВ с суф. نده-андэ не имеет большой регулярности образования от данного структурного типа персидского глагола. Нами были обнаружены лишь несколько примеров на такие образования в литературе, которая была использована для росписи (см. список источников). В основном это образования от глаголов с префиксами برбар-, فروфору-, فراфара- и واва-, причем некоторые из них представлены лишь единичными примерами на ПНВ с суф. نده-андэ :

برخورنده "обидный", "оскорбительный" (гл. خوردن.бар-хордан "встречаться", "сталкиваться", "обижать"); برانگیزنده барангизандэ "побуждающий", "подстрекатель" (برانگیختن бар-ангихтан "воодушевлять", "подстрекать", "побуждать"); فراخوانده фараханандэ "вызывающий", "призывающий"; "отзывающий" (فراخواندن фара-хандан "вызывать", "призывать", "отзывать"); فرا راننده фараравандэ "выступающий" (فرا رفتن фара-рафтан "выступать", "выходить вперед"); فرو نشاننده фору-нэшанандэ "усмиряющий", "успокаивающий" (فرو نساندن фору-нэшандан "усмирять", "гасить", "успокаивать"); واگذارنده вагозарандэ "юр.лицо, уступающее свои права другому лицу", "предоставляющий" (وا گذاردن ва-гозардан "предоставлять", "поручать", "откладывает").

Слияние префикса с глаголом и изменение просодической структуры как и в ППВ (утеря ударения префиксом и переход главного ударения на последний слог (برانگیزنده бар-ангихтан – برانگیزنده) в таких образованиях позволяет отнести их к числу дериватов особого характера.

Ср.:

سردار هر کاری که انجام میداد برای کربلایی برخورنده بود.

Сардар har кар-и-ке анджам мидад барайе Кербэлаи барخورандэ буд (БДМ, с. 373). "Все, что ни делал Сардар, для Кербелаи было оскорбительным".

چیزی که در جا ماند خط کشانده لاشه روی برگهای پراکنده پاییز و شعله فروکشانده آن آتش کوچک و کله بیچاره گاو بود.

Чиз-и-ке дар джа манд хатт-э кешандэ-йе лаше-йе ру-йе баргһа-йе паракандэ-йе пайиз ва шо'ле форукешандэ-йе ан аташ-е кучек ва калле-йе бичарэ-йе гав буд (ДХА, с. 22). "То, что осталось на месте, так это растянувшаяся по разбросанным осенним листьям туша, угасающее сияние маленького костра и голова бедной коровы".

### 1.2.3. ПНВ с суффикса نده-андэ , образованные от сложных глаголов

Сложные глаголы, как известно, представляют собой самую многочисленную и постоянно пополняющуюся группу среди всех структурных типов персидского глагола. Следовательно, в количественном отношении ПНВ с суф. نده-андэ , образованные от данного структурного типа глагола, существенно выделяется среди остальных структурных разновидностей таких образований, т.е, от ПНВ с суф. نده -андэ , образованных от простых и префиксальных глаголов, и имеют более широкое употребление.

Выше уже в связи с рассмотрением свойств ППВ отмечались те структурные и просодические изменения, происходящие в таких причастных образованиях от сложного глагола. Таким же изменениям подвергаются и ПНВ с суф. -андэ, образованные от СГ. Но в отличие от ППВ, ПНВ с суф. نده-андэ данного типа полностью теряет фонетическую самостоятельность своих компонентов:

امكان امكان дадан "позволить", "дать возможность"— امكان دهنده امكانده "позволяющий", "дающий возможность".

Это объясняется тем, что ПНВ с суф. نده-андэ не обладает теми функциональными свойствами, которые бы стимулировали сохранение структурной и фонетической самостоятельности компонентов, свойственной СГ, как например у ППВ СГ.<sup>3</sup> Эта особенность ПНВ с суф. نده-андэ от СГ

---

<sup>3</sup>ППВСГ в отличие от ПНВ с суф. -андэ ( да и от всех других разновидностей персидских причастий), образованных от СГ участвует в обязательном порядке в

исключает двоякую трактовку и структуры ПО для таких образований. Исходя из этого, можно предположить, что уже на стадии выделения ПО для ПНВ с суф. -نده-андэ - ОНВ СГ - в ней происходят структурные изменения: ОНВ КГ сливается с ИЧ и пауза между ними исчезает.

Таким образом, формальный показатель суф. -نده-андэ - присоединяется уже слитной ПО и процесс изменения акцентной структуры тоже завершается, ударение переходит на последний слог такого образования:

تبدیل کننده— "изменять", "заменять", تبدیل کردن  
табдил кардан "изменяющий", "преобразующий", "трансформатор";  
تبدیلکوننده

استثمار شدن "эксплуатироваться"—  
استثمار شونده  
"эксплуатируемый";

نمایش دهنده— "демонстрировать"  
نمایش دادن  
"демонстрирующий";

نگاه دارنده— "беречь", "поддерживать",  
نگاه داشتن  
"поддерживающий", "оберегающий".

Утрата паузы между компонентами и переход главного ударения на последний слог ПНВ с суф. -نده-андэ от СГ дает все основания также относить эти образования к числу сложных слов.

Анализ возможности образования ПНВ с суф. -نده-андэ от СГ выявляет еще одну особенность таких образований. СГ, как известно, в СПЯ представляет собой сочетание двух компонентов: ИЧ и КГ. Основную семантическую нагрузку в таких сочетаниях несет ИЧ, которая может быть представлена различными частями речи. А КГ вносит в такое сочетание

---

образовании аналитических временных форм персидского глагола, где исходная акцентная структура СГ полностью сохраняется, напр., *داده‌امکان داده‌اند* «дали возможность»(перфект). ПНВ с суф.-андэ не имеет никакого отношения к образованию каких-либо временных форм глагола. Происходящие изменения в акцентной структуре ППВ носят вторичный характер.

значение глагольности. В образовании СГ в СПЯ участвует определенное количество КГ, которые могут вносить как разные значения действия (направленности действия), так и взаимозаменяться в составе некоторых СГ, не нарушая при этом их семантическую цельность. Вторая группа КГ, свободно взаимозаменяющихся в составе СГ, представляет собой ряд лексико-грамматически эквивалентных друг другу КГ (см. об этом подробнее: Рубинчик, 1981). Если личные формы СГ, имеющего несколько эквивалентных КГ, допускают и употребляемость всех КГ и свободную их взаимозаменяемость эквивалентных КГ, то при образовании ПНВ с суф. *نده-андэ* от СГ такие возможности ограничены. Рассмотрим случаи ограничения при образовании ПНВ с суф. *نده-андэ* от СГ, которые имеют несколько эквивалентных КГ.

Наиболее широкое употребление в СПЯ имеют ПНВ с суф. *نده-андэ*, образованные от СГ, КГ которых выражен глаголом *کردن* кардан "делать":

*کننده* "участвующий", "участник" (гл. *کردن* *اشارت* аштрак кардан "участвовать"); *کننده* "поднимающий", "подъемник" (*کردن* *بلند* бланд кардан "поднимать"); *کننده* "изменяющий" (*کردن* *تبدیل* табдил кардан "изменять"); *کننده* "усиливающий" (*کردن* *تشدید* ташдид кардан "усиливать") и др.

КГ *کردن* кардан имеет самое широкое употребление в составе СГ и может свободно заменяться:

-на КГ *ساختن* сахтан "строить" (*کردن* *کر* кар кардан "делать глухим", "оглушать" - *ساختن* *کر* кар сахтан);

-на КГ *آوردن* авардан "приносить" (*کردن* *حمله* хамле кардан "нападать", "наступать" — *آوردن* *حمله* хамле авардан);

-на КГ *بخشیدن* бахшидан "дарить" (*کردن* *درمان* дарман кардан "лечить" — *درمان* *بخشیدن* дарман бахшидан);

-на КГ *دادن* дадан "давать" (*کردن* *بسیج* басидж кардан "мобилизовать" — *بسیج* *دادن* басидж дадан);

-на КГ бордан "нести", "носить" (استفاده کردن) кардан "использовать"— (استفاده بردن) бордан);

-на КГ задан "бить" (نشخور کردن) кардан "пережевывать"— (نشخور زدن) ношхор задан);

-на КГ гардандан "вращать", "крутить" (گمراه کردن) кардан "вводит в заблуждение" – (گرداندن) гомрах гардандан);

-на КГ гозаштан "ставить", "класть" (بنا کردن) кардан "строить", "возводить" - (بنا گذاشتن) бана гозаштан) и др.

Точно также могут взаимозаменяться и другие КГ в составе СГ.

КГ (دادن) дадан "давать":

-на КГ (بخشیدن) бахшидан "дарить" (نجات دادن) нэджат дадан "спасать"— (بخشیدن نجات) нэджат бахшидан);

-на КГ (زدن) задан "бить" (سیقل دادن) сэйгал дадан "полировать" - (سیقل زدن) сэйгал задан);

-на КГ (ارساندن) расандан "доставлять" (آزار دادن) азар дадан "мучить"— (آزار رساندن) азар расандан);

-на КГ (فرمودن) фармудан "приказывать" (کار دادن) кар дадан "давать работу", "поручать" - (کار فرمودن) кар фармудан);

-и наиболее часто на КГ кардан "делать" (خبر دادن) хабар дадан "извещать" - (خبر کردن) хабар кардан; (سفارش دادن) сэфарэш дадан "заказывать" - (سفارش کردن) сэфарэш кардан; (حواله دادن) хавале дадан "переводить" (по почте)", (حواله کردن) хавале кардан) и др.

КГ (گرفتن) герэфтан "брать" также может взаимозаменяться:

-с КГ (کردن) кардан "брать" (قرض گرفتن) гарз герэфтан "брать" (взаимы)", (قرض کردن) гарз кардан);

-с КГ (کشیدن) кешидан "тянуть" (انتقام گرفتن) антэгам герэфтан "мстить" - (انتقام کشیدن) антэгам кешидан) и др.

Все вышеперечисленные случаи взаимозаменяемости КГ, как уже указывалось, свободно допускаются в личных формах глагола с учетом стилевых уровней речи. Но при образовании ПНВ с суф. -نده-андэ всегда

берется такое сочетание ИЧ и КГ, которое является наиболее употребительной, а другие лексико-грамматически эквивалентные КГ, как показывает наш материал, не участвуют в образовании ПНВ с суф. *نده* –андэ с теми же значениями или участвуют очень редко<sup>4</sup>. Такое ПНВ с суф. *نده*–андэ свободно употребляются во всех стилевых уровнях речи.

Ср.:

*حامله* *کننده* *хамлеконандэ* "нападающий", "наступающий" - но нет *حمله*  
*ناقل گوینده* *ناقل* *کننده* *нагלקонандэ* "рассказывающий" - но нет *ناقل گوینده*  
*امیدوار سازنده* *امیدوار* *کننده* *омидварконандэ* "обнадеживающий" - но нет *امیدوار سازنده*  
*نجات بخشنده* *نجات* *دهنده* *нэджатдэһандэ* "спасительный" - но нет *نجات بخشنده*  
*قرض گیرنده* *قرض* *گیرنده* *гарзгирандэ* "берущий займы" - но нет *قرض کننده*  
*гарзконандэ* и т.д.

Возможно, как нам представляется, это объясняется стремлением носителей языка избежать в отдельных случаях тех образований, которые хоть и имеют разные формы и оттенки значений, но выражают в основном одни и те же понятия.

В СПЯ, кроме вышеприведенной группы СГ, имеющих эквивалентные КГ, выделяются в особую группу ряд СГ, в составе которых могут участвовать разные КГ. В последнем случае КГ вносят разную направленность в общее значение действия (в отличие от эквивалентных КГ, вносящих в основном одну и ту же направленность). Каждое сочетание в таких случаях имеет свою семантическую специфику.

Например: ИЧ *تامین* та'мин "обеспечение", "гарантия" может сочетаться:

- с КГ *دادن* дадан — *تامین دادن* тамин дадан "давать гарантию";
- с КГ *کردن* кардан — *تامین کردن* тамин кардан "обеспечивать";
- с КГ *گرفتن* герэфтан — *تامین گرفتن* та'мин герэфтан "получать гарантию".

---

<sup>4</sup>Нами были обнаружены только две пары ПНВ с суф. -андэ, образованные от СГ с эквивалентными КГ: *набудконандэ*=*набудсаяндэ* "уничтожающий"; *парһиздарандэ*=*парһизконандэ* "воздерживающийся".

Несмотря на такой широкий круг сочетаемости с разными КГ, нами было отмечено ПНВ с суф. *نده*-андэ только от СГ *تامین کردن* та'мин кардан – *تامین کننده* та'минконандэ "обеспечивающий", "гарантирующий". Причина такой избирательности не поддается объяснению, во всяком случае, нельзя вывести какую-либо закономерность в такой избирательности. Практически ПНВ с суф. *نده*-андэ может быть образовано от сочетания ИЧ с любым КГ. Но получают распространение, видимо, наиболее употребительные в языке сочетания. Собранный нами материал дает возможность проследить интересные случаи избирательности при образовании ПНВ с суф. *نده*-андэ от СГ, ИЧ которых может сочетаться с разными КГ:

ИЧ *غذا* газа "пища" может сочетаться -с КГ *чидан* ("накрывать на стол"); с КГ *хордан* ("есть, питаться"); с КГ *дадан* ("кормить", "питать"); с КГ *кешидан* ("подавать на стол");

Но ПНВ с суф. *نده*-андэ отмечается только от СГ *غذا دادن* газа дадан — *غذا دهنده* газадэһандэ "подкармливающий";

ИЧ *нэгаһ* "взгляд", "взор" может сочетаться -с КГ *андахтан* ("бросать взгляд", "взглядывать"), -с КГ *даштан* ("держат", "заставлять находиться", "беречь"), -с КГ *духтан* ("приковать (свой) взгляд"), с КГ *кардан* ("смотреть", "глядеть").

Но ПНВ с суф. *نده*-андэ нами обнаружено только от СГ *نگاه داشتن* нэгаһ даштан — *نگاه دارنده* нэгаһдарандэ "берегущий, охраняющий".

ИЧ *дарһам* "спутанный", "запутанный" может сочетаться:

-с КГ *офтадан* ("начать драку; схватиться")

-с КГ *амихтан* ("смешивать(ся)", "перемешивать(ся)")

-с КГ *бафтан* ("переплетать, сплетать")

-с КГ *пичидан* ("крутить(ся)")

-с КГ *рихтан* ("спутывать")

-с КГ *шекастан* ("разбивать(ся)")

с КГ-кардан ("перепутывать, смешивать, запутывать")

-с КГ кубидан ("разбивать, разрушать, уничтожать")

-с КГ лулидан ("копошиться; извиваться").

Но ПНВ с суф. -نده-андэ нами обнаружено только от одного сочетания  
كوبيدن дархам кубидан — كو بندهدارхамкубандэ "разбивающий",  
"разрушительный"<sup>5</sup>.

Сравнивая приведенные выше примеры можно было бы сделать следующее обобщение: исходной формой или словообразовательным коррелятом<sup>6</sup> для причастного образования часто становится наиболее употребительный СГ. Но случаи использования не самого употребительного варианта среди всех возможных сочетаний ИЧ и КГ встречаются нередко и делают относительным такое обобщение.

Например, ИЧ جسارت "смелость", "отвага", "нахальство" может сочетаться с КГ داشتن "иметь", كردن "делать" и وارزيدان "заниматься" и во всех сочетаниях имеет значение "осмеливаться", "проявлять отвагу", "вести себя дерзко, нахально". Но ПНВ с суф. -نده-андэ образуется обычно от сочетания جسارت وارزيدان варзидан - ورزندهدارхамкубандэ "осмеливающийся", "смельчак", которое к тому же является малоупотребительным.

И наконец, остается отметить, что нет никаких ограничений для образования ПНВ с суф. -андэ от тех СГ, ИЧ которых сочетается только с одним КГ: رقابت کردن рагабат кардан "конкурировать" - رقابت کننده-рагабатконандэ "конкурирующий", "конкурент"; اجرا کردن эджра кардан "исполнять" - اجرا کننده-эджраконандэ "исполняющий", "исполнитель" и др.

---

<sup>5</sup>Анализ случаев избирательности какого-либо сочетания для образования ПНВ с суф. -андэ проводился в основном на материале нашей картотеки. Поэтому, осознавая ограниченность материала, мы вполне допускаем возможность образования ПНВ с суф. -андэ и от других сочетаний, не зафиксированных словарями.

<sup>6</sup>О словообразовательном корреляте см. "Очерки по словообразованию персидского языка" Л.С.Пейсикова (Пейсиков, 1973, с.45-46).

ПНВ с суф. -نده-андэ также могут быть образованы и от некоторых СГ, ИЧ которых имеет предлог. Но в ПНВ с суф. -نده-андэ предлог, дополняющий всю семантику СГ и влияющий на взаимоотношения между его компонентами, зачастую выпадает и причастное образование принимает вид ПНВ с суф. -نده-андэ, образованного от СГ, ИЧ которого не имеет предлога. Но несмотря на это, т.е. выпадение предлога, ПНВ с суф. -نده-андэ сохраняет исходное значение СГ, в котором заметно влияние предлога:

- امانت گيرنده "братъ на хранение" бэ аманат герэфтан "берущий на хранение" گرفتن; "братъ в залог" бэ героу герэфтан "берущий в залог" -گروگيرنده; "вспоминать" -ياداوردن "вспоминающий", напоминающий" и др.

В связи со структурными особенностями ПНВ с суф. -نده-андэ, образованных от СГ, мы бы хотели остановиться еще на одном вопросе, в подходе к которому существуют разные точки зрения.

Ряд иранских языковедов и некоторые отечественные иранисты, перечисляя структурные разновидности данного причастного образования, включают в одну группу с ПНВ с суф. -نده-андэ от СГ также и полуаффиксальные образования, имеющие структурную модель "Имя + ОНВ глагола" (см. напр, Машкур, 1959, с.26; Ханлари, 1974, с.174; Рустамова, 1953, с.126-132). Такое обобщение объясняется этими авторами тем, что второй компонент сложного слова, имеющего структуру "Имя + ОНВ глагола" образовался в результате выпадения суф. -نده-андэ из причастной формы, образованной от СГ, например :

ددلانگيزند "веселящий; радующий сердце, вдохновляющий", от которого выпал суффикс -андэ.

Сравните также: ددلانگيز "желанный", "приятный"; دادخواه "требующий справедливости"; نانانانавار "кормилец (семьи)"; پاك كن "очищающий", "стирающий" и др. (см. Ханлари, 1974, с.174).

На первый взгляд, такая постановка вопроса кажется более чем убедительной. На самом деле, учитывая принцип экономии языковых средств, можно было бы логически связать эти два языковых явления, т.е. ПНВ с суф. -اندэ, образованные от СГ и полуаффиксальные слова, имеющие структуру "Имя + ОНВ глагола".

Но кажущаяся неоспоримой такая точка зрения при рассмотрении глубже оказывается несостоятельной. Работы отечественных иранистов, где в той или иной мере, затрагивается данная проблема, убеждает нас в этом (см. Пейсиков, 1975; Джахангиров, 1984; Алиев, 1985).

Л.С.Пейсиков в своей работе "Лексикология современного персидского языка" уделяет большое внимание этому вопросу. Он правильно отмечает, что словообразовательная модель "Имя + ОНВ глагола" значительно шире представлена в персидском языке в течение всех периодов его развития "начиная с древнеперсидской эпохи" (Пейсиков, 1975, с.84). Что касается общности данной словообразовательной модели с ПНВ с суф. -اندэ СГ, автор высказывает свое несогласие с такой точкой зрения. Мы полностью принимаем точку зрения Л.С.Пейсикова, так как несостоятельность таких обобщений легко доказать. Во-первых, в словах вышеприведенного типа (т.е. ПНВ с суф. -اندэ от СГ) сама структура словообразующих формантов говорит о том, что форманты -انگيزنده-ангизандэ, -آوارنده-аварандэ, -خواهنده-хаһандэ, -کننده-конандэ в сравнении с انگيزانگيز, آوارآوار, خواهخواه, کنکن являются вторичными по своему образованию (Джахангиров, 1984, с.23), а не наоборот, как утверждают вышеназванные авторы, поскольку они состоят из сочетания ОНВ и суффикса -اندэ. Во-вторых, модель "Имя + ОНВ глагола", как правильно отмечает Л.С.Пейсиков, относится к постоянно действующим и древнейшим словообразовательным моделям иранских языков (Пейсиков, 1975, с.84).

В-третьих, при такой активности и продуктивности, которыми обладает суффикс -اندэ в СПЯ, вряд ли создалась бы необходимость в образовании другого семантически почти идентичного словообразующего форманта -

ОНВ глагола, обладающего к тому же огромной продуктивностью и регулярностью в словообразовательных процессах новоперсидского языка (Пейсииков, 1975, с.84). В семантической идентичности вышеприведенных пар слов не возникает никаких сомнений, так как они не имеют особых смысловых различий.

Еще одним фактом в пользу утверждения отсутствия родства между этими парами является ограниченная продуктивность суф. *نده*-андэ по сравнению ОНВ глагола. ПНВ с суф. *نده*-андэ может образовываться не от всех СГ, которые состоят из сочетания какого-либо одного имени и нескольких эквивалентных или разных КГ, а модель "Имя + ОНЗ" действует в этом отношении более продуктивно. Например, если из сочетаний ИЧ *غازا*газа с КГ *دادان* дадан, *چيدن* чидан, *خوردن* хордан, *کشيدن*кешидан ПНВ с суф. *نده*-андэ образуется только от сочетания *دادن* *غازا*газа дадан *دادنده*газадэһандэ "подкармливающий" (см. выше), то словообразовательная модель "Имя + ОНВ" может охватывать и другие сочетания, не встречая никаких препятствий: *غازاچين* газачин "накрывающий на стол"; *غازاخور* газакхор "питающийся" и др. Кроме того, словообразовательная модель "Имя + ОНВ" опирается не только на уже готовые, зафиксированные сочетания ИЧ и КГ (т.е. СГ), но и может иметь в качестве своих компонентов те имена и ОНВ глаголов, которые к ОНВ СГ не имеют отношения, например: ИЧ *تبدیل* табдил "перемена", "изменение" сочетается только с КГ *شدن* шодан ("изменяться"), *کردن*кардан (сахтан) ("изменять, преобразовывать"), но возможно модельное образование *پذیر* *تبدیل* табдилпазир "изменяемый", которое является сочетанием двух свободных единиц: имени "табдил *تبدیل*" и ОНВ глагола *پذیرفتن*пазирофтан "принимать, одобрять". Таких примеров можно привести очень много.

Подытоживая анализ структурных разновидностей ПНВ с суф. *نده*-андэ, можно отметить, что ПНВ с суф. *نده*-андэ по сравнению с ППВ, образующегося с одинаковой регулярностью от всех структурных типов и лексико-грамматических классов персидского глагола, имеет ряд

определенных ограничений в этих возможностях. Эта разновидность персидских причастий крайне редко образуется от префиксальных глаголов. Существуют ограничения, регулируемые языковой нормой, например, ПНВ с суф. **ـنده**–андэ не образуется от глаголов состояния. Образование же ПНВ с суф. **ـنده**–андэ от СГ носит избирательный характер (в качестве ПО берется обычно ОНВ наиболее употребительных сочетаний ИЧ + КГ, т.е. СГ). При образовании ПНВ с суф. **ـنده**–андэ от СГ, ИЧ которого имеет предлог, влияющий на взаимоотношения между компонентами и дополняющий семантику всего сочетания, наблюдается выпадение предлога. Но причастное образование сохраняет исходное значение СГ, в котором заметно влияние предлога. И наконец, ПНВ с суф. **ـنده**–андэ, образованные от СГ, и полуаффиксальные слова, имеющие структурную модель "Имя + ОНВ глагола" непосредственно не связаны между собой словообразовательными отношениями.

Таким образом, мы рассмотрели особенности образования ПНВ с суф. **ـنده**–андэ от разных структурных типов персидского глагола и выявили ряд отличий в этих возможностях от ППВ. Теперь попытаемся ответить на вопрос о соответствии своему названию таких образований, т.е. можно ли их называть в прямом смысле слова причастиями. Причастие входит в систему глагола как форма, обладающая определенными вербальными свойствами. С этой точки зрения и проанализируем ПНВ с суф. **ـنده**–андэ.

### **1.3. Семантические особенности ПНВ с суффиксом –андэ**

Прежде всего следует отметить, что, как и все причастные образования, ПНВ с суф. **ـنده**–андэ семантически связаны с глаголом, т.е. значение действия всегда может быть установлено даже в случаях их полной или частичной транспозиции (исходное значение действия легко выводимо). Но как мы уже указывали, фактор семантической связанности не может быть, универсальным критерием при анализе языковых явлений СПЯ. Тем более, что в ходе анализа ПНВ с суф. **ـنده**–андэ мы столкнулись с

интересными фактами, касающимися семантической преемственности причастных образований данного вида. Как известно, наряду с моносемантическими глаголами в СПЯ наличествуют многочисленные глаголы, у которых обнаруживаются сразу несколько значений - полисемантические глаголы.

Например, глагол دمیدن дамидан имеет 11 значений (ПРС, с.64), بوريدان - 10 значений (ПРС, с.204-205), خواندن хандан - 8 значений (ПРС, с.574), کردن кандан - 5 значений (ПРС, с.360), خوردکردن хорд кардан - 4 значения (ПРС, с.546), فرونشاندن фору-нэшандан - 4 значения (ПРС, с.234), نمايش دادن намайеш дадан - 4 значения (ПРС, с.664) и др.

Оставляя в стороне моносемантические глаголы, образованные ПНВ с суф. -انده-андэ от которых в основном не претерпевают семантических изменений, ниже попытаемся дать общую картину изменений и особенностей семантики ПНВ с суф. -انده-андэ по сравнению с семантикой полисемантических глаголов, от которых они образованы.

Характерной особенностью причастных образований данной разновидности является несовпадение в количестве выражаемых ими значений с таковыми у полисемантических глаголов, несоблюдение той очередности значений, которая существует при подаче значений полисемантических глаголов и даже определенная выборность в наследовании значений таких глаголов. В качестве иллюстрации вышеприведенных фактов обратимся к статистическому анализу. Для удобства мы будем рассматривать каждую структурную разновидность персидского глагола, служащей основой для образования ПНВ с суф. -انده-андэ, в отдельности, так как семантические объемы этих глаголов существенно отличаются (имеются в виду простой и сложный глаголы)<sup>7</sup>.

---

<sup>7</sup>Для статистического анализа отобраны по 50 наиболее употребительных образований от каждой структурной разновидности персидского глагола.

В ПНВ с суф. -نده-андэ, образованных от простых глаголов, если исходный глагол имеет два значения (т.е. бисемантический глагол), то почти всегда оба значения соотносимы в причастном образовании - 39 образований из 46: غرندە горрандэ "ревуший", "гремящий" (гл. غريدن горидан "реветь", "греметь"); پرستنده парастандэ "поклоняющийся", "почитающий" (гл. پرستيدن парастидан "поклоняться", "почитать") и др.

Лишь в редких случаях ПНВ с суф. -نده-андэ соотносится с более употребительным значением исходного глагола (а второе значение не находит свое выражение): سراينده сарайандэ "поющий" (гл. سرون сорудан "петь"; "сочинять или читать(стихи)").

В случаях же, когда количество значений превышает 2, большинство ПНВ с суф. -نده-андэ соотносятся только по первым значениям исходных глаголов - 78 образований из 114:

خزندە хазандэ "ползающий", "ползучий" (гл. خزیدن хазидан) 1) "ползти, ползать"; 2) "притаиваться, укрываться"; 3) "сжиматься, съеживаться");

کندە кошандэ "убивающий", "смертельный" (гл. کشتن коштан) 1) "убивать, умерщвлять"; 2) "гасить, тушить"; 3) "подавлять (чувство)"; "гасить (известь)");

کننده канандэ "копающий" (гл. کندن кандан) 1) "копать, рыть"; 2) "сдирать (кожу)"; 3) "вырывать, выдерживать"; 4) "снимать (обувь)"; 5) "вырезывать, резать (по камню, металлу, дереву)"; 6) "гравировать, долбить") и др.

Вторые и последующие значения полисемантических глаголов не имеют широкой представленности в ПНВ с суф. -نده-андэ (соответственно 2-е значение у 15 образований, 3-е, у 12, 4-ое у 6 и 5-ое у 6 образований).

Интересно отметить, что в некоторых случаях причастные образования могут сохранять полисемантическую исходного глагола в более широких масштабах, например, ПНВ с суф. -نده-андэ گړنده гирандэ соотносится с 4 из 20 значений исходного глагола герэфтан (ПРС, с.391-392). Ср.:

1) "получающий, принимающий"; 2) "хватаящий, ловящий"; 3) "цепкий, хваткий"; 4) "захватывающий, увлекательный" - соответственно 3-е, 4-ое, 5-ое и 18-ое значения исходного глагола.

Не меньший интерес представляют случаи, когда в некоторых причастных образованиях происходят семантические сдвиги по отношению значения или значений исходного глагола. Нами были отмечены следующие ПНВ с суф. *اندە* -андэ, которые не соотносимы по семантике ни с одним значением глаголов, от которых они образованы:

*اورنده* аварандэ "предъявитель" (гл. *آوردن* авардан) I) "приносить, привозить, приводить, доставлять"; 2) "приводить, сообщать");

*زنده* занандэ I) "едкий, острый"; 2) "колкий, обидный, язвительный"; 3) "ядовитый, кричащий, очень яркий (о цвете)"; 4) "вызывающий отвращение, отталкивающий, противный" ; (гл. *زدن* задан) I) "бить, ударять, стучать"; 2) "прибивать"; 3) "бить, избивать"; 4) "тереть, натирать"; 5) "биться, стучать, пульсировать"; 6) "играть (на муз, инструменте)"; 7) "сбивать (белки, сливки)"; 8) "надевать (шляпу, очки)"; 9) "окутать, макать; опускашь"; 10) "касаться, дотрагиваться"; II) "обрезать, подрезать, подстригать"; 12) "разг. красть"; 13) "разг. прилагать усилия"; 14) "разг. выпить"; 15) "разг. стучать, выстукивать (на пиш.маш.).

В противоположность таким образованиям некоторые ПНВ с суф. *اندە* -андэ, сохраняя соотносительность по семантике со значениями исходных глаголов, расширяют ее, т.е. приобретают дополнительные значения, которые отсутствуют в исходном глаголе:

*جهنده* джаһандэ 1) "упругий"; 2) "скачущий"; 3) "бьющий струей, фонтаном" (гл. *جستن* джастан I) "прыгать", "скакать"; 2) "скакать");

*رامنده* рамандэ I) "пугливый, трусливый"; 2) "замкнутый, необщительный" (гл. *راميدن* раמידан I) "пугаться"; 2) "кидаться в сторону, шарахаться"; "избегать (кого-чего)");

*سپارنده* сэпарандэ I) "вкладчик, депозитор"; "отправитель" (гл. *سپاردن* сэпордан I) "вручать, давать, передавать"; "отдавать на хранение;

депонировать"; 3) "поручать, верить"; "давать указание; указывать; предупреждать");

نماينده намайандэ I) "делегат, представитель, уполномоченный, агент"; "индикатор, показатель"; 3) "депутат"; 4) "показатель, индекс" (гл. نمودن намудан I) "показывать, демонстрировать"; 2) "обнаруживать"; 3) "казаться, выглядеть"; 4) "казаться, представляться") и др.

Несколько иная картина наблюдается в ПНВ с суф. -اندэ от полисемантических СГ. Эти образования (в пределах 200 примеров) лишь изредка соотносятся со всеми значениями даже бисемантических СГ. Характерной чертой для таких причастных образований является преимущественная соотнесенность лишь с одним из значений бисемантических глаголов<sup>8</sup> (чаще с наиболее употребительным):

تبدیلکننده табдилконандэ "изменяющий, преобразующий" (гл. تبدیل کردن табдил кардан I) "заменять"; "сменять"; 2) "изменять, преобразовывать, превращать, трансформировать";

خیره کردن کننده "ослепительный, ослепляющий" (гл. خیره کردن кардан) I) "изумлять, удивить, поражать"; 2) "ослеплять";

رام کردن رامکننده "приручающий", укрощающий" (гл. رام کردن кардан I) "усмирять, покорять, подчинять"; 2) "приручать, укрощать") и др.

Соотносительность с первым значением (наиболее употребительным) характерна для причастных образований, имеющих исходным полисемантический СГ, который обладает тремя и более значениями. Семантических сдвигов или приобретения дополнительных значений к имеющимся в причастных образованиях от полисемантических СГ почти не наблюдается.

---

<sup>8</sup>Порядок значений глаголов, в том числе и СГ, иногда является субъективным, зависит от точки зрения составителя, редактора словаря. Поэтому мы, исходя из нашего материала, предпочли обозначение "наиболее употребительное значение".

Таким образом, семантическая связанность ПНВ с суф. -اندэ с исходными глаголами имеет относительный характер. Конечно, это не касается самого главного: наследования значения действия.

На наш взгляд, относительный характер связи ПНВ с суф. -андэ с исходной глагольной семантикой объясняется не совсем прочной связью причастий данной разновидности с системой глагола. Они не обладают, как ППВ, первичными глагольными функциями, т.е. не участвуют в образовании временных форм персидского глагола. Избирательная соотнесенность со значениями полисемантических глаголов, отрыв от исходной глагольной семантики (изменение значения), приобретение дополнительных значений делают такую преемственность относительной.

Вышеприведенный материал убеждает нас в том, что семантический критерий не может играть всеохватывающую роль при изучении причастных образований. Но при выявлении глагольных свойств таких образований этот критерий должен всегда учитываться.

## **Глава 2. ФУНКЦИОНАЛЬНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ СВОЙСТВА ПНВ С СУФФИКСОМ -اندэ**

### **2.1. Глагольные свойства ПНВ с суффиксом –андэ**

Исследователи персидского языка, во всяком случае большинство из них сходятся во мнении, что ПНВ с суф. -اندэ уже утратили свои глагольные свойства и употребляются они в основном как имена существительные и прилагательные (см.: Бертельс, 1926, с.55; Жирков, 1927, с.71; Рубинчик, 2001, с.84; Лазар, 1957, с.159; Амин-Мадани, Лутц, 1972, с.504-509). Но в то же время ряд исследователей высказывают мнение о том, что в СПЯ некоторые формы ПНВ с суф. -اندэ все еще сохраняют отдельные глагольные свойства и не могут быть исключены из системы неличных форм персидского глагола (см.: Рустамова, 1963, с.82-84;

Чхеидзе,1969, с.26; Потапов, 1986, с.29-33). Но к сожалению сторонники и той и другой точек зрения не углубляются в тщательный анализ таких образований с использованием комплексного подхода на основе фактов современного состояния персидского языка, а ограничиваются тем или иным показателем глагольности к неглагольности ПНВ с суф. **نده**–андэ . На наш взгляд, избежать такие ограниченности во многом может помочь выявление природы ПНВ с суф. **نده** –андэ с использованием обширного фактического материала именно из современного состояния языка и непременно рассмотрение таких образований в контекстуальном окружении, во взаимодействии с другими членами синтагмы, предложения. Последнее вытекает из того, что анализ одиночных причастных образований с целью выявления их функционально-грамматических особенностей не даст каких-нибудь весомых доказательств тем или иным предположениям исследователя.

### **2.1.1. Значение времени**

При образовании ПНВ с суф. **نده**–андэ участвует в качестве ПО ОНВ глагола. Здесь, как и в случае с ППВ, основа глагола (презентная) является основным носителем значения времени (настоящего). Значение настоящего времени подкрепляется также еще и формальным показателем - суф. **نده**–андэ. Но в отличие от грамматического значения ППВ (результат действия, качество, возникшее в результате действия), в ПНВ с суф. **نده**–андэ ОНВ не вносит значение какого-то разграниченного теми или иными рамками времени. Это проистекает, на наш взгляд, непосредственно из самого значения настоящего времени - начало и продолжительность какого-либо действия в нем имеет неопределенный характер, который в зависимости от

контекста может смещаться в ту или иную сторону<sup>9</sup>. ОНВ глагола вносит в причастное образование по сути дела вневременной признак - значение расширенного настоящего времени. Следовательно, значения времени в таких образованиях не выражается столь отчетливо, как в ППВ, в чем можно убедиться, сравнив значения времени, выражаемые обеими разновидностями персидских причастий:

رفتۀ рафтэ "ушедший" - رونده равандэ "идуший", "путник";

پذیرفتۀ пазирофтэ "принявший" - پذیرنده пазирандэ "принимающий" и т.д.

Расширенное значение настоящего времени в таких образованиях (в ПНВ с суф. -اندۀ -андэ ) легко трансформируется в непроцессуальный, т.е. постоянный признак, и, следовательно, ПНВ с суф. -اندۀ -андэ может лишиться свойства определения признака предмета или лица как процессуальный, протекающий во времени.

Таким образом, временное значение у ПНВ с суф. -اندۀ -андэ хотя и формально выводимо путем морфологического анализа, но выражается не так четко, как у ППВ.

Продолжая анализ глагольных свойств ПНВ с суф. -اندۀ -андэ , можно сразу отметить, что категория залога, проявляющаяся во взаимоотношениях объекта и субъекта, не имеет своего выражения в таких образованиях. Хотя тут же можно оговориться, что тесно связанная с категорией залога значение переходности/непереходности глагола сохраняется у ПНВ с суф. -اندۀ -андэ .

### **2.1.2. Значение переходности/непереходности**

Значение переходности глагола, от которого образуется ПНВ с суф. -اندۀ -андэ ни при каких условиях не переходит в непереходное, создавая как у ППВ переходных глаголов предпосылки для их перехода в другие части речи. От непереходных глаголов также возможно (кроме глаголов состояния)

---

<sup>9</sup>В личных формах глагола конкретизация значения настоящего времени осуществляется дополнительными грамматическими средствами.

образование ПНВ с суф. *نده*-андэ, но это значение также никогда не меняется, оставаясь непроцессуальным признаком самого субъекта. Интересно отметить, что иранские ученые прямо и относят ПНВ с суф. *نده*-андэ к числу отглагольных образований с активным значением (Ханлари, 1972, с.196; Хомайунфаррох, 1958, с.40).

Можно было бы предположить, что в ПНВ с суф. *نده*-андэ в какой-то мере проявляется залоговая противопоставленность тех сложных глаголов, у которых последнее формируется лексическим способом, т.е. она имеет только лексическое выражение:

تاردжомэ шодан ترجمه شدن - "переводить" - تاردжомэ кардан ترجمه کردن "переводиться";  
انتشار یافتن - "публиковать" - انتشار دادن "публиковаться";  
به عمل آمدن — "производить" - به عمل آوردن "производиться" и др.

От обеих форм возможно образование ППВ с суф. *نده*-андэ, которые сохраняют активное и пассивное значения исходных глаголов.

Но это свойство не может быть отнесено к числу глагольных свойств ПНВ с суф. *نده*-андэ, так как, во-первых, оно не может проявляться на грамматическом уровне<sup>10</sup>, а во-вторых, в обоих случаях формальные показатели остаются неизменными: суффикс *نده*-андэ прибавляется к ОНВ соответствующих СГ: ترجمه کننده - "переводящий" - ترجمه تاردжомэшавандэ "переводимый"; انتشار دهنده - "публикующий" - انتشار یافتن تاردжомэшавандэ "публикуемый" и и.д.

Другие глагольные категории не имеют выражения в ПНВ с суф. *نده*-андэ.

Итак, проанализировав глагольные свойства ППВ с суф. *نده*-андэ, проявляющиеся на морфологическом уровне, мы можем сделать следующий

---

<sup>10</sup>Залог образуется не лексическим, а грамматическим способом, где основная идея противопоставления активному залогу осуществляется с помощью вспомогательного глагола шодан "становиться", делаться".

вывод: в ПНВ с суф. **نده** –андэ проявляется значение расширенного настоящего времени, которое легко трансформируется во вневременной признак непрерывной деятельности, сохраняется лексико-грамматическое значение переходности/непереходности глаголов, от которых они образованы.

Но тут уместно поставить вопрос следующего характера. Развитие языка может легко преодолеть те или иные свойства языковых явлений, выраженные на морфологическом уровне. Так что же удерживает исследователей персидского языка исключить полностью ПНВ с суф. **نده**–андэ из числа неличных форм глагола? Ответить на этот вопрос помог бы функциональный анализ таких причастных образований, к которому мы и приступаем.

ПНВ с суф. **نده**–андэ в СПЯ выполняет обширные синтаксические функции, выявляющие его глагольные и именные свойства. Целью нашего исследования причастных форм в СПЯ является определение в первую очередь глагольных свойств, позволяющих решить вопрос о принадлежности той или иной разновидности к системе глагола. Следовательно, свой анализ функциональных свойств ПНВ с суф. **نده**–андэ мы начнем с тех, которые наиболее схожи с таковыми у глагола.

## **2.2. Именные свойства ПНВ с суффиксом **نده**–андэ**

### **2.2.1. Функция осложненного определения**

ПНВ с суф. **نده**–андэ выполняет в составе предложения схожую на функцию прилагательных функцию атрибутивного определения. Но такое употребление имеет и свои особенности. Как уже указывалось, ПНВ с суф. **نده**–андэ сохраняет значение переходности/непереходности глагола, от которого оно образовано. Данное свойство создает предпосылки для участия ПНВ с суф. **نده**–андэ в составе развернутого причастного определения. В таких сочетаниях ПНВ с суф. **نده**–андэ может быть осложнено разными словами, носящими поясняющий характер. Например:

سود آن بطور مستقیم عاید کمپانی سازنده سیگار وینستون و قاچقچیان میشود.

... суд-э ан бэ тоур-э мостагим айед-э компани-йе эврикайи-йе сазандэ-йе сигар-э Винстон ва гачагчийан мишавад (ЭХ, 16.03.05.,с.49).  
"...прибыль от этого непосредственно будет поступать в карманы американской компании, производящей сигареты "Винстон" и контрабандистов".

زیر آسمان بخشنده گناههای زمینی بقیه عمرش را میگذراند.

Зир-э асман-э бахшандэ-йе гонаһа-йе замини багийи-йе омп-аш мигозаранд (БДМ, с.279). "Остаток жизни он проводит под небом, прощающим земные грехи".

اما همیشه اشخاص گوینده این سخنان و نویسنده این سطور بیش از یک مقصود ندارند.

Амма һамише ашхас-э гуйандэ-йе ин соханан ва нависандэ-йе ин сотур биш аз йек магсуд надаранд (БДМ, с. ИЗ). "Но люди, говорящие эти слова и пишущие эти строки, всегда имеют единственную цель".

Участвующие в составе таких развернутых причастных определений ПНВ с суф. –андэ, благодаря объектам воздействия, сохраняют в наибольшей степени свою глагольность. В причастиях же с переходным значением наличие объекта воздействия совершенно парализует возможность развития качественных значений.

Еще в большей степени этим качеством обладают причастия этой разновидности, образованные от СГ с переходным значением:

داروهای گیاهی زیادکننده شیر مادران به توسط پژوهشگران دانشکده داروسازی دانشگاه اصفهان ساخته شد.

Даруһа-йе гийаһи-йе зийадконандэ-йе шир-э мадаран бэ тавассот-э пэжуһэшгаран-э данэшкадэ-йе дарусази-йе данэшгаһ-э Эсфаһан сахтэ шод (ЭХ, 03.09.06., с.29). "Лекарства из растений, способствующие увеличению молока матерей, созданы исследователями факультета фармацевтики Эсфаганского университета".

کشورهای تشکیل دهنده کانتادارا ... سعی کردند نظر موافق کشورها را برای تحقق اهدافشان جلب کنند.

Кешварһа-йе ташкилдэһандэ-йе контадора ... са'й карданд назар-э мовафэг-э кешварһа-ра барайе таһаггог-э аһдафэшан джалб конанд (ЭХ, 03.09.06, с.6). "Страны, составляющие Контадорскую группу, приложили усилия привлечь внимание стран к осуществлению своих целей".

تا کنون تولید داروهای متوقف کننده خون در دست تنها این کمپانی فرمکلوزی بود.

Та конун тоулид-э даруһа-йе мотаваггофконандэ-йе хун дар даст-э танһа ин компани-йе фармколожи буд (ЭЭ, № 6, 2006, с.24). "До сегодняшнего дня производство препаратов, останавливающих кровотечение, было прерогативой этой фармакологической компании".

В приведенных примерах ПНВ с суф. نده-андэ связаны с зависимыми словами при помощи изафета. Это наиболее распространенный способ осложнения причастных образований этого типа.

Осложнение поясняющими словами может осуществляться и с помощью предлогов. Но собранный нами материал подтверждает правильность высказывания Л.С.Пейсикова о нераспространенности такого типа осложненного причастного определения в СПЯ (Пейсиков, 1959, с.78). Нами было обнаружено всего около 10 случаев такого употребления причастий данной разновидности.

Ср.:

خواست اراده مردم شرکت کننده در جنبشهای ضد جنگ را مینماید.

... хаст ва эрадэ-йе мардом-э шеркатконандэ дар джомбэшһа-йе зэдд-э джанг-ра минамайад (Э, 19.03.05., с.35). "... показывает волю и чаяния народа, участвующего в антивоенных движениях".

نمیتوانی صدای آبهای مست رودخانه هایش را همچون صدای فراخواننده از اعماق تاریخ حس کنی.

Намитавани сэда-йе абһа-йе маст-э рудханэһа-йаш-ра һамчун сэда-йе фараханандэ аз амаг-э тарих һэсс накони (ДХА, с.105). "Не можешь не почувствовать пьянящий голос его рек как голос, взывающий из глубин истории".

کنایتی است به نیروی حاکم میان دو کفه ترازو مهظر در روهای فرارونده تا سینه آسمانها است.

Кенайат-и аст бэ ниру-йе һакем-э мийан-э до кафэ-йе таразу, маһзар дар руһа-йе фараравандэ та синэ-йе асманһа аст (БДМ, с.142). "Какой-то намек на силу, господствующую между двумя чашами весов, силу, присутствующую в лицах, устремленных в небо".

Невозможность развития качественных значений в таких образованиях при употреблении в функции осложненного причастного оборота подтверждается фактом их перехода только в разряд имен существительных, минуя ступень адъективации: форушандэ "продавец", сазандэ "строитель", шеркатконандэ "участник" и др. (Потапов, 1986, с.31).

### 2.2.2. Функция простого определения

Выполнение функции постпозитивного атрибутивного определения, не осложненного поясняющими словами, способствует активному переходу ПНВ с суф. نده-андэ в разряд имен прилагательных. Отсутствие объекта воздействия в таких причастных образованиях снимает препятствия в развитии качественных значений и, следовательно, вызывает утерю глагольных свойств:

ناگهان روشنايي زنده اي از دو سه جانب آسمان سپاه را از هم دريد.

Нагаһан роушанайи-йе занандэ-и аз до сэ джанэб асман-э сийаһ-ра аз һам дарид (БДМ, с.13). "Вдруг какой-то очень яркий свет с двух с трех сторон разорвал черное небо".

تا خان محمود در زندان بود دلاور چندان شاخ و شانه نمیکشید و از خشم برنده خان محمود چشم میزد.

Та хан Маһмуд дар зэндан буд Дэлавар чандан шах-о шанэ намикашид вааз хашм-э боррандэ-йе хан Маһмуд чешм мизад (БДМ, с.112). "Пока хан Махмуд был в тюрьме, Делавар даже не задумывался об этом и не обращал внимания на яростный гнев хана Махмуда".

در مواقع لزوم اپراتور میتواند به وسیله سیستم آزمایش کننده تمام تلفنهارا از مرکز کنترل کند.

Дар мавагэ-э лозум опэратор митаванад бэ василе-йе систэм-э азмайешконандэ тамам-э тэлефонһа-ра аз марказ контрол конад (Э, 23.07.06.,

с.30), "В случаях необходимости оператор может с помощью системы проверки проконтролировать все телефоны из центра".

غریو همراه با کف زدن های اوجگیرنده سالن سکوت و دل مرده را پر کرد.

Гарив-э һамраһ ба кафзаданһа-йе оуджгирандэсалон-э сокут ва дэлмордэ-ра пор кард (ДХА, с.30). "Вопль, сопровождаемый набирающими высоту аплодисментами, наполнил молчаливый и вялый зал".

Такому атрибутивному использованию ПНВ с суф. نده-андэ во многом способствует также и употребление причастных образований в качестве однородного члена предложения с именами прилагательными:

به خصوص برای اوقات بیکاریشان که طولانی هم است هیچ گونه تفریح سالم و سازنده ای وجود ندارد.

Бэ хосус барайе оугат-э бикари-йешан-ке тулани һам аст һич гунэ тафрих-э салеһ ва сазандэ-и воджуд надарад (ЭХ, 12.09.07., с.48), "Особенно, для их свободного времени, которое довольно продолжительно, нет ни одной полезной и эффективной игры".

...بر روی آن گوهرهای شفاف و رخشنده نقیم کرده اند.

... бар ру-йе ан гоуһарһа-йе шаффаф ва рахшандэ нагим кардэ-анд (ЭХ, 18.11.05., с.26). "...сверху его покрыли прозрачными и блестящими жемчужинами".

Вследствие перехода причастных образований в разряд имен прилагательных они принимают все грамматические показатели данной части речи - приобретают способность образовывать степени сравнения:

اولا عقیده داشتم که ارتش ایران به خودی خود شکندھتر از آن است که بتواند چنین سیاستی را حفظ کند.

Аввалан агидэ даштам-ке артэш-е Иран бэ ходи-йе ход шеканандэтар аз ан аст-ке бэтаванад ченин сийасат-и-ра һэфз конад (К, 16.01.06., с.15). "Первоначально я полагал, что армия Ирана, сама по себе слабее того, чтобы оберегать такую политику".

یک سال بعد انقلاب اسلامی به پیروزی رسید و شکندھ ترین ضربات بر امپریالیسم وارد آمد.

Йек сал-е ба'д энгэлаб-э эслами бэ пирузи расид ва шеканандэтарин зарабат бар ампэрайалисм варэд амад (ЭХ, 11.03.06., с.31). "Год спустя исламская революция победила и империализму были нанесены самые сокрушительные удары".

هر روز 444 روز از سازنده ترين دوران عمر من بود.

Һар руз-э 444 руз аз сазандэтарин доуран-э омп-э ман буд (Э.,10.07.06., с.58). "Каждый из этих 444 дней был самым созидательным периодом моей жизни".

Также сравните следующий пример, в котором ПНВ с суф. نده-андэ, употребленное в превосходной степени, используется в одном ряду с именами прилагательными:

وی اضافه کرد ایران اینک معتقدترین تایین کننده ترین فعال ترین و خبرسازترین کشور جهان است.

Вэй эзафэ кард: Иран инак мо'тагидтарин, та'йинконандэтарин, джанджалитарин, фаалтарин ва хабарсазтарин кешвар-э джаһан аст (Э, 11.07.05., с.14). "Он добавил к своим словам: Иран сегодня является самой убежденной, самой определяющей, самой скандальной, самой активной и самой насыщенной информацией страной мира".

Адъективированные ПНВ с суф. نده-андэ могут сочетаться с наречиями меры и степени, усиливающими значение качества в них:

ستاد بسیج اقتصادی دست به ابتکار بسیار ارزنده زده است.

Сэтад-э басидж-е эгтэсади даст бэ эбтэкар-э бэсайр арзандэ задэ аст (ЭХ,19.06.05., с.30). "Штаб мобилизации экономических ресурсов страны выдвинул очень достойную инициативу".

### 2.2.3. Функция предикатива

Функция предикатива - именной части составного сказуемого, свойственная именным частям речи, может выполняться и причастными образованиями данной разновидности. Семантическая сущность именного сказуемого в отличие от глагольного связана с неким признаком

подлежащего. "Но вместе с тем, в отличие от простого определения, благодаря связочному глаголу именной качественный признак более конкретен, чем признак выраженный определением: он связан с представлением о времени, модальности, и других грамматических значениях" (Пейсиков, 1959, с.323).

Применительно к использованию ПНВ с суф. نده-андэ в функции предикатива можно с уверенностью сказать, что в данном случае представление о времени может быть выражено наиболее ярко:

دنیا مانند ماری است که لمس کردن آن نرم و ملایم ولی زهر آن کشنده است.

Донйа манандэ мар-и аст-ке ламс кардан-э ан нарм ва молайем вали заһр-э ан кошандэ аст (ЭХ, 16.03.06., с.43). "Мир подобен змее, его прикосновения нежны и ласковы, но яд его смертелен (букв. "убивающий").

اگر جويا باشی به نتیجه میرسی زیرا جویندهایبنده است

Агар джуйа баши бэ натидже мираси зира джуйандэябандэ аст (ЭХ, 23.09.06., с.12). "Если будешь искать, то добьешься результата, ибо ищущий находит" (букв, "является находящим").

Временное значение, вносимое ПНВ с суф. نده-андэ , проявляется наиболее ярко в функции предикатива: налицо непрерывная процессуальность, выражаемая таким сочетанием, хотя и не связанная с представлением о конкретном временном отрезке:

این استان تامین کننده گوشت نان فولاد کشور است.

Ин остан та'минконандэ-йе гушт, нан, фулад-э кешвар аст (ЭХ, 11.09.06., с.19). "Эта область обеспечивает (букв.: "обеспечивающий есть") мясом, хлебом и сталью всю страну".

دروغی که گاه بیزارکننده است اما هیچ زشت نیست.

Доруг-и-ке гаһ бизарконандэ аст, амма һич зэшт нист (БДМ, с.153). "Ложь, которая иногда надоедает (букв, "является надоедающей"), но никогда не является гнусной".

Даже в тех случаях, когда в роли предикатива выступают как однородные члены предложения ПНВ с суф. نده-андэ и имя прилагательное, процессуальность в первом всегда ощутима:

کلام امام ششم در این کتاب نیشدار و آزاردهنده است.

Калам-э эмам-э шешом дар ин кетаб нишдар ва азардэһандэ аст (Э, 11.01.06., с.4). "Слова шестого имама в этой книге язвительны и оскорбительны" (букв, "оскорбляющие есть"),

#### 2.2.4. Функция обстоятельства образа действия

Особенность этой разновидности персидских причастий, т.е. ПНВ с суф. نده-андэ, состоит в том, что несмотря на широкие возможности перехода в класс имен прилагательных, они не проявляют большой активности в употреблении в обстоятельственной функции. Возможно, это объясняется тем, что образования данного вида в конечном итоге имеет значение имени деятеля-агенса. Данное свойство препятствует сохранению чистых качественных значений, способных трансформироваться в адвербиальные значения.

Тем не менее, нами были обнаружены следующие примеры, скорее всего составляющие исключение, где ПНВ с суф. نده-андэ выполняет функцию обстоятельства образа действия:

ژاندارم ... همچنان بخشم دندان بهم فشارنده محکم گفت....

Жандарм ... хамченан бэхаши, дандан бэһам фэшарандэ моһкам гофт ... (ДХА, с. 84). "Жандарм так же гневно, стиснув зубы, твердо сказал ..",

رنگ بکر آفتاب....گریزنده به زیر پوست برف دویده و درآمیخت.

Ранг-е бэкр-э афтаб ... горизандэ бэ зир-э пуст-э барф давидэ ва дар-амихт (ДХА, с.99). "Невинная окраска солнца спешно убежала под покров снега и смешалась".

عربستان سعودی و سایر کشور های همسایه بهای نفت خام را فزاينده ميخواهند از کشور های خریدار نفت امتياز گیرند.

Арабэстан-э 'Са'уди ва сайер-э кешварһа-йе һамсайе баһа-йе нафт-э хам-ра фазайандэ михаһанд аз кешварһа-йе харидар-э нафт эмтийаз гиранд (К., 26.01.06., с.2). "Саудовская Аравия и другие соседние страны, повышая цены на сырую нефть, хотят добиться уступок со стороны стран-покупателей нефти".

### 2.2.5. Функция подлежащего

Постепенная утрата глагольных свойств ПНВ с суф. نده-андэ намного облегчает их переход в конечном итоге в класс имен существительных в новом качестве, т.е. как имена существительные, они способны выполнять все функции, свойственные этой части речи. Они приобретают все морфологические показатели имен существительных. Перешедшие в класс имен существительных ПНВ с суф. نده-андэ, благодаря значению агенса - имени деятеля беспрепятственно выполняют в предложении роль подлежащего:

شما گفتید که هر نویسنده ای باید با خواننده واحد ویکی شود.

Шома гофтид-ке һар нэвисандэ-и байад ба ханандэ ваһэд-о йеки шавад (Э, 03.11.06., с.6). "Вы сказали, что всякий писатель должен быть един с читателем" (субстантивированное ПНВ с суф. -андэ нависандэ принимает выделительный артикль).

دونده خوبی میتواند در ظرف تقریباً سه دسیسه و پنج ثانیه یک و نیم کیلومتر بدود.

Давандэ-йе хуб-и митаванад дар зарф-э тагрибан сэ дагигэ ва пандж санийе йек-о ним километр бэдавад (ЭХ, 28.11.06., с.16). "Хороший бегун может в течение примерно трех минут и пяти секунд пробежать полтора километра" (субстантивированное ПНВ с суф. نده-андэ давандэ является определяемым в атрибутивном словосочетании)

در مورد شخصی که نام برده اید باید تحقیقات کاملی انجام گیرد و تحقیق کننده هم باید افراد دلسوز خانواده تان باشد.

Дар моурэд-э шахс-и-ке нам бордэ-ид байад таһгигат-э камэл-и анджам гирад ва таһгигконандэһам байад афрад-э дэлсуз-э ханэвадэ-йетан башад (ЭХ, 04.12.06, с.21). "Что касается того человека, о котором вы

упомянули, нужно провести полное расследование и следователь должен стать заботливым членом вашей семьи".

قابل توجه دارندگان اتومبیلهای سواری شد.

Габэл-е тавададжоһ-э дарандэган-э отомобилһа-йе савари шод (К, 09.05.07., с.14). "Стал достоянием внимания владельцев легковых автомобилей" (субстантивированное ПНВ с суф. дарنده-андэ дарنده дарандэ принимает суффикс множественного числа -ан).

### 2.2.6. Функция дополнения

Субстантивированные причастные образования могут выполнять также функцию дополнения, принимая послелог -ра и различные предлоги:

من عقول کننده را دوست ندارم.

Ман офулконандэ-ра дуст надарам (ДХА, с.118). "Я не люблю опустившегося (человека)",

... و تشنگی پریش کنندگان را فرو مینشاند.

... ва тэшнэги-йе порсэшконандэган-ра фору-минэшанад (БДМ, с.11). "...и уменьшает жажду вопрошающих".

افزایش قیمت انواع نخ بسیاری از بافندگان را ورشکسته است.

Афзайеш-е гиймат-э анва'-йе нах бэсйар-и аз бафандэган-ра варшекастэ сахтэ аст (К, 13.01.06., с.6). "Рост цен на разные сорта ниток обанкротил многих ткачей".

در صورت نیاز به فاصله بیشتر میتوان از تکرار کننده و تقویت کننده استفاده نمود.

Дар сурат-э нийаз бэ фасэле-йе биштар митаван аз тэкрарконандэ ва тагвийятконандэ эстэфадэ намуд (К, 13.02.06, с.28). "В случае необходимости большего интервала можно воспользоваться повторяющим и подкрепляющим (устройством)".

بر خلاف گذشته قبض رسید به پرداخت کننده شهریه داده میشد.

... Бар хэлаф-э гозаштэ габз-э расид бэ пардахтконандэ-йе шаһрийе дадэ мишод (ЭХ, 01.09.06., с.15)". В отличие от прошлых времен квитанция (расписка о получении) выдавалась вносящему месячную плату".

بر هر گزرنده ای این آشکار بود.

Бар һар гозарандэ-и ин ашкар буд (ДХА, с.600). "Это было ясно каждому прохожему".

ششم این که ما باید این حق را برای مراجعه کنند هقاعل باشیم.

Шешом ин-ке ма байад ин һаг-ра барайе мораджеэконандэ гаэл башим (ЭХ,29.07.06, с.14). "В-шестых, мы должны сказать эту правду обращающемуся".

На основе анализа, включавшего в себя рассмотрение структурных, морфологических, семантических и функциональных свойств ПНВ с суф. нде-андэ, мы можем сделать следующие краткие выводы:

1) Термин ПНВ относительно этой разновидности персидских причастий носит условный характер.

2) Данное причастное образование имеет ограничения в возможностях образовываться от разных структурных типов и лексико-грамматических классов персидского глагола.

3) Все отглагольные образования связаны с глаголом семантически. Причастие данной разновидности также в основном сохраняет глагольную семантику.

4) Анализ временного значения ПНВ с суф. нде-андэ свидетельствует об его относительном характере. Значение непрерывной процессуальности, проявляемое ПНВ с суф. нде-андэ может легко переходить во вневременной признак – постоянный.

5) Единственное истинно глагольное свойство - сохранение ПНВ с суф. нде-андэ переходного или непереходного значения исходных глаголов.

6) Употребление ПНВ с суф. нде-андэ в качестве предикатива придает значение процессуальности такого рода образованиям.

7) Слабая связь с глаголом и его грамматическими категориями, небольшие возможности проявления глагольных свойств снимают всякие препятствия для транспозиции причастных образований данного вида в имена существительные.

8) Причастные образования данного вида больше чем какая-либо другая разновидность персидских причастий носит именной характер. Это происходит благодаря заложенной в них семантике агенса - имени деятеля. Они выполняют все именные функции в составе предложения, принимают все морфологические показатели именных частей речи

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Исследование и выявление морфолого-синтаксических и лексико-семантических свойств отглагольных форм, традиционно объединенных в СПЯ в разряд причастий, является важнейшим аспектом изучения всей системы неличных форм глагола.

На основании функционально-грамматического анализа причастных форм, направленного на выявление степени соотношения глагольных и именных свойств в таких образованиях, нами были выделены и охарактеризованы основные лексико-грамматические свойства, присущие ПНВ с суф. *نده*–андэ .

Анализ фактического материала по причастиям проводился на синхронном уровне с неизменным условием рассмотрения причастных форм в контекстуальном окружении, во взаимодействии с другими членами синтагм и предложении.

Результатом комплексного рассмотрения причастных форм, включавшего в себя морфологический, синтаксический, семантический, структурный критерии анализа, явилось установление специфических свойств, характерных для ПНВ с суф. *نده*–андэ .

1. Применительно к СПЯ термин ПНВ, объединяющий три разновидности отглагольных образований, носит весьма условный характер. Почти все образования, входящие в эту группу, уже перешли в разряд прилагательных и существительных и очень слабо проявляют соотносительные с глаголом свойства.

2. ПНВ с суф. *نده*–андэ могут быть образованы, хотя и не в равной степени, от всех структурных типов персидского глагола (крайне редки образования от префиксальных глаголов). Возможности образования ПНВ с суф. *نده*–андэ от разных лексико-грамматических классов глагола регулируются языковой нормой. Так, ПНВ с суф. *نده*–андэ не образуются от глаголов состояния. Образованные от префиксальных и сложных глаголов ПНВ с суф. *نده*–андэ полностью утрачивают соотносительность с акцентной

структурой исходных глаголов: происходит перестановка ударения в причастном образовании.

3. Семантическая связанность ПНВ с суф. *نده-اندэ* с исходными глаголами, носит относительный характер. В причастных образованиях в основном отражаются наиболее употребительные значения исходных глаголов. Вместе с тем можно наблюдать семантические изменения, которые происходят в причастных образованиях по сравнению со значениями исходных глаголов: приобретение дополнительных значений, отрыв от исходной глагольной семантики и т.д.

4. ПНВ с суф. *نده-اندэ* во временном плане обладают значением расширенного настоящего времени, неограниченного какими-либо рамками продолжительности действия. Это значение легко трансформируется в непроцессуальный, т.е. постоянный признак лица/предмета. Значение переходности/непереходности исходного глагола в ПНВ с суф. *نده-اندэ* не претерпевает каких-либо изменений. Но следует отметить, что реализация значения переходности с помощью послелога *-ра* ПНВ с суф. *نده-اندэ* не свойственна. Значение переходности исходных глаголов позволяет ПНВ с суф. *نده-اندэ* образовывать в составе предложения развернутые осложненные определения, где наличие поясняющих слов, т.е. объектов воздействия, полностью парализует возможность развития качественности в причастиях и препятствует их адъективации. Осложнение поясняющими словами осуществляется посредством *изафета* и не очень часто с помощью предлогов.

5. Слабая выраженность глагольных свойств в ПНВ с суф. *نده-اندэ* снимает преграды на путях перехода такого рода причастных образований в другие части речи. Адъективированные ПНВ с суф. *نده-اندэ* могут выполнять функцию имен прилагательных - простого постпозитивного определения, принимать морфологические показатели - образовывать степени сравнения с помощью соответствующих суффиксов. Образование отрицательных форм ПНВ с суф. *نده-اندэ* наблюдается крайне редко. При использовании ПНВ с суф. *نده-اندэ* в роли предикатива усиливается представление о времени:

налицо непрерывная процессуальность. Благодаря активному значению (значению агенса), выраженному ПНВ с суф. **ندہ**–андэ , последние легко переходят в класс имен существительных и выполняют все синтаксические функции, свойственные им.

б. Субстантивированные ПНВ с суф. **ندہ**–андэ свободно принимают показатели числа, выделительный артикль. У причастий данной разновидности больше всего проявляются свойства имен существительных.

ПНВ с суф. **ندہ**–андэ охватывают большое количество изменяющихся в семантическом и лексико-грамматическом плане отглагольных образований, которые требуют постоянного изучения.

## СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Абдурахманов У. Неличные глагольные формы в современном таджикском литературном языке (в сопоставлении с персидским языком). Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Душанбе, 1983. - 194 с.
2. Алиев С.А. Полуаффиксация в системе словообразования современного персидского языка. Автореф. дисс. канд. филол. наук.- М., 1985. – 19 с.
3. Алпатов В.М. О разных подходах к выделению частей речи. // Вопросы языкознания, 1986. № 4 – С. 37-46
4. Бакиханов А.К. Краткая грамматика персидского языка. – Тифлис, 1832. – 41 с.
5. Белицын А.П. Безличные предложения в современном персидском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. - М., 1969. – 25 с.
6. Бенвенист Э. Общая лингвистика. - М.: Прогресс , 1974. – 447 с.
7. Березин Н. Грамматика персидского языка. - Казань, 1853. – 162 с.
8. Бертельс Е.Э. Грамматика персидского языка. – Л.: Ин-т живых восточных языков им. А.С.Енукидзе, 1926. – 127 с.
9. Вахидов А.А. Причастия в современном персидском языке. Автореф. канд. диссертации. - М, 1990.
10. Восканян Г.А. Инфинитив в современном персидском языке. Автореф. дисс. канд. филол. наук. - М., 1955. – 22 с.
11. Джахангиров Т.И. Словообразовательные синоморфемы в персидском языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Тбилиси, 1984 – 23 с.
12. Жирков Л.И. Персидский язык. Элементарная грамматика. - М.: Изд. Ин-та востоковедения, 1927. – 207 с.
13. Махмудов Г.Ш. Предикативность и способы ее выражения в современном персидском языке. //Актуальные проблемы иранской филологии. – Душанбе, 1985. – С. 75-80.
14. Опыт историко-типологического исследования иранских языков. В 2-х томах, (отв. ред. В.С.Расторгуева). - М.: Наука, 1975. т. 2. – 476 с.

15. Основы иранского языкознания. Кн.3. Новоиранские языки. Западная группа, прикаспийские языки. (Отв. ред. В.С.Расторгуева). -М.: Наука, 1981. – 571 с.
16. Пейсиков Л.С. Вопросы синтаксиса персидского языка. - М.: Изд. ИМО, 1959. – 411 с.
17. Пейсиков Л.С. Очерки по словообразованию персидского языка. - М.: Изд. МГУ, 1973. - 199 с.
18. Полякова А.В. О способах выражения побуждения в персидском языке. - Вестник МГУ. Серия 13. Востоковедение. 1985, - №3 – С. 59-65.
19. Потапов Ю.Б. Словообразовательная транспозиция в персидском языке в сопоставлении с русским: Автореф. дисс. канд. филол. наук. М., 1986. – 170 с.
20. Расторгуева В.С. Краткий очерк грамматики персидского языка. Миллер Б.В. Персидско-русский словарь. Изд. 2-е, испр. и доп. - М.: Госиздат иностр. и нац. словарей, 1953. - С. 613-668.
21. Рубинчик Ю.А. Грамматика современного персидского литературного языка. - М.: Восточная литература РАН, 2001. – 600 с.
22. Рустамова Т.З. Морфологические особенности причастий и деепричастий в современном персидском литературном языке: Автореф. дисс. канд. филол. наук. - Баку, 1954. – 18 с.
23. Amin-Madani, Sadegh und Lutz, Dorothea. Persische Grammatik. - Heidelberg: Gross, 1972. – 517 p.
24. Lazard G. Grammar du Persan Gontemporian. - Paris: - Klincksieck, 1957. -297 p.
25. Машкур М. Дж. Дастурнамэ, Дарсарф-онаһв-эзабан-эпарси. - Тэһран: Шарг, 1959.
26. Хазаэли М., Мирмирани З. Дастур-э забан-э фарси. - Тэһран: Джавидан, 1351 (1972). – 162 с.
27. Ханлари П.Н. Дастур-э забан-э фарси. Тэһран: Бонйад-э фарһанг-е Иран, 1351 (1972). – 172 с.

28. Ханлари П.Н. Тарих-э забан-э фарси. Джелд-э доввом. - Тэһран: Бонйад-э фарһанг, 1353 (1974) – 349 с.

29. Хомайунфаррох А. Дастур-э джамэ-йе забан-э фарси, һафт джелд дар йек моджаллад. - Тэһран: Элми 1337 (1958) - 1142 с.

## **СПИСОК ИСТОЧНИКОВ**

1. Ал-е Аһмад Дж. Санг-и бар гур-и. - Тэһран: Энтэшарат, 1360 (1981). – 94 с.
2. Бэһазин М. Даста һа-йе монтахаб. - Тэһран: Туе , 1351 (1972). – 304 с.
3. Дафтарһа-йе һонар ва адабиййат (маджалле-йе сэмаһи, шомарэһа-йе 2,3,4 салһа-йе 1384 (2005), 1385 (2006)).
4. Кейһан (рузнамэ). Ба’зи аз шомарэһа-йе салһа- йе 1382-1366 (2003-2007).
5. Эттэлаат (рузнамэ). Ба’зи аз шомарэһа-йе салһа-йе 138I-1386 (2002-2007).
6. Эттэлаат-э һафтэги (маджалле-йе һафтэги). Ба’зи аз шомарэһа-йе салһа-йе 1384-1386 (2005-2007).
7. Эттэлаат-э элми (маджалле). Ба’зи аз шомарэһа-йе 1384-1386 (2005-2007).

## **СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ**

ВКР – выпускная квалификационная работа

ИЧ - именная часть (сложного глагола)

КГ - компонирующий глагол

ЛЗ - лексическое значение

ОНВ - основа настоящего времени

ОПВ - основа прошедшего времени

ПБВ - причастие будущего времени

ПД - причастие долженствования

ПНВ - причастие настоящего времени

ПО - производящая основа

ППВ - причастие прошедшего времени

СГ - сложный глагол

СПЯ - современный персидский язык

суф. - суффикс